

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:08
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____ /Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

**Устный перевод
второго иностранного языка
(французский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 42 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с французского языка на русский и русского языка на французский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с

	<p>одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) относится к дисциплинам по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранно языка», «Общая теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранно языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку будущего бакалавра лингвистики к переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	72			14		54	4	14
7 семестр								
2	72			14		54	4	14
8 семестр								
2	72			14		54	4	14
9 семестр								
4	144			14		94	36	14

Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
Зачет							12	
Экзамен							36	
Всего часов			56			256	48	360

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность</p>

	утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных</p>

	<p>(правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной</p>

	лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p>Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p>Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</p>

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ
ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов во французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский

Основная литература¹

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература²

¹ Из ЭБС

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений во французском и русском языках. Способы выражения эмфазы во французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия во французском и русском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения во французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 7. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереодное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов переводе с русского языка на французский.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые

данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 8. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 9. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 10. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 11. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 12. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика. Оформление перевода.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 13. Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Тема 14 Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Элек-трон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Орен-бург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Поощряется использование электронных баз данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Осуществляется формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Модуль 1. Устный перевод с французского языка на русский <i>Передача предметно-логического значения при переводе</i> <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12
Модуль 2. Устный перевод с русского языка на французский Передача предметно-логического значения при переводе <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака</i>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12

<p>предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача структурно-логической и коммуникативной информации Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Передача функционального аспекта сообщений. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</p>		
<p>Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода Виды устного перевода (двустороннее интервью). Практические навыки, знания и умения устного переводчика Смысловой анализ исходного высказывания.</p>	Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь	12
<p>Модуль 4. Устный перевод с французского языка на русский Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц Общестилистические модификации при переводе. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста Учет жанровой концепции текста. Учет авторской концепции текста. Учет прагматических и экстралингвистических факторов Передача прагматического значения при переводе. Учет в переводе экстралингвистических факторов. Учет этнокультурных компонентов текста.</p>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12
<p>Модуль 5. Устный перевод с русского языка на французский Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц Общестилистические модификации при переводе. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста Учет жанровой концепции текста. Учет авторской концепции текста.</p>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12
<p>Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода Виды устного перевода (последовательный перевод с листа) Практические навыки, знания и умения устного переводчика Прагматика устного перевода.</p>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12
<p>Модуль 7. Устный перевод Теоретические основы устного перевода Виды устного перевода (абзацно-фразовый перевод).</p>	Зрительно-устный перевод, письменный	10

<p><i>Психологические особенности устного перевода. Практические навыки, знания и умения устного переводчика Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.</i></p>	<p>перевод, обратная связь</p>	
---	------------------------------------	--

Практикум

Примерные практические задания

1. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и письменно переведите 2-й, 5-й и 6-й абзацы.

LE BASSIN PARISIEN.

1. Le Bassin parisien est une vaste cuvette sédimentaire, couvrant plus du quart de la superficie française. Il s'étend entre les Ardennes, les Vosges, le Massif central et le Massif armorican. Les plus fortes altitudes du bassin (plus de 500 m) sont à l'Est et au Sud-Est. Grâce aux seuils il est ouvert vers toutes les régions françaises ainsi que vers l'étranger.
2. Pays de plaines et de bas plateaux, le Bassin parisien est creusé par les vallées de la Seine et de ses affluents, la vallée de la Loire, de petits fleuves côtiers, de la Meuse et de la Moselle. Les communications entre les différentes unités hydrographiques sont facilitées par un grand nombre de canaux. Le centre de ces unités hydrographiques se trouve au point de confluence de la Seine, de la Marne et de l'Oise.
3. Le Bassin parisien est une vraie mosaïque à réseau radiocentrique: la basse Seine est l'axe principal des relations du Paris à la mer, la vallée de l'Oise est l'axe principal des relations avec le Nord, les routes du Sud-Ouest et Du Sud-Est gagnent le seuil de Poitou et le seuil de Bourgogne, la route Ouest-Est gagne par la Marne la Lorraine et l'Alsace.
4. Cette position géographique et ces conditions naturelles par rapport au reste de la France ont fait du Bassin parisien le centre du pays.
5. Le climat du Bassin parisien est modéré, soumis aux influences océaniques et continentales; ces dernières s'accroissent tant qu'on s'éloigne vers l'Est.
6. L'agglomération de Paris, qui pénètre de plus en plus dans l'Ile-de-France, la Normandie, la Picardie, la Champagne, la Basse-Bourgogne, la Lorraine et les Pays de la Loire s'étendent sur les terrains plats de Bassin parisien. Mots et expressions: 1. cuvette (f) –впадина seuil (m) –зд. седловина (понижениемеждуозвышенностями.)

2. Из приведенных ниже вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос.

Qu'est-ce qui facilite les communications entre les fleuves et les rivières du Bassin parisien? 1. Les affluents de la Seine facilitent les communications entre les fleuves et les rivières du Bassin parisien. 2. Un grand nombre de canaux facilite les communications entre les différentes unités hydrographiques du Bassin parisien. 3. De petits fleuves côtiers réalisent les communications entre les différentes unités hydrographiques du Bassin parisien.

3. Прочтите и устно переведите следующий текст.

LE POTENTIEL DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. 1. Le nucléaire est considéré à la fois comme la seule solution actuelle aux problèmes énergétiques et climatiques mondiaux, mais aussi comme le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie. Après les accidents de Tchernobyl et de Three Mile Island, l'opposition publique s'est durcie. 2. La construction de réacteurs a été stoppée dans de nombreux pays: les commandes ont cessé aux Etats-Unis depuis 1978, en Suède, la population a choisi, par référendum, de stopper la production d'énergie nucléaire en 2010; la Suisse et l'Allemagne en sont à un moratoire de fait. 3. Si l'énergie nucléaire est tant controversée, c'est qu'elle n'a pas que des avantages. Certes le nucléaire peut fournir un trillion de fois plus d'énergie que le vent et l'eau, et un million de fois plus que les réactions chimiques en oeuvre depuis la Révolution industrielle et qui ont tant transformé nos sociétés. Toutefois les centrales nucléaires exploitent mal ce potentiel, et les énergies chimique et nucléaire

produisent des déchets. 4. Les savants de l'Université de Berkeley ont fait remarquer que le vent et l'eau ne changent pas fondamentalement les molécules sur lesquelles ils agissent: c'est la raison pour laquelle leur exploitation est fondamentalement sans danger pour l'environnement. Au contraire, les réactions chimiques et nucléaires transforment respectivement les molécules et les noyaux, créant de ce fait des déchets. 5. Les défenseurs des énergies renouvelables doivent trouver les moyens de mieux les exploiter, tandis que ceux qui prônent un plus grand recours aux énergies nucléaire et chimique vont résoudre le problème des déchets radioactifs et atmosphériques. 6. Il est clair que l'énergie nucléaire doit être considérée prudemment. Beaucoup d'analyses économiques prévoient qu'il sera difficile de satisfaire les besoins énergétiques et les exigences de l'environnement sans recourir à cette forme d'énergie. C'est le développement de l'énergie nucléaire qui semble compromis par l'opposition publique actuelle. 7. Cette impasse politique et sociale pourrait être surmontée par la création d'agences internationales et l'adoption de résolutions générales que la Commission de l'énergie nucléaire de l'ONU vient de proposer. L'agence mondiale doit étudier les problèmes de l'an 2000 et au-delà, assurer la sûreté des réacteurs et gérer les déchets.

4. Переведите на французский язык:

- Рост мирового ВВП на душу населения составил 2 %;
- Рост мировой торговли замедлился с 10% почти до нуля;
- Зарплаты бюджетникам возрастут на 20%;
- Экономический рост приведет к снижению российского госдолга до 25% ВВП к концу 2002 года;
- Объем двустороннего товарооборота сократился с 500 миллионов долларов в 1993 году до 180 миллионов в прошлом году;
- Расходы по статье «Международная деятельность» могут быть снижены на 0,3 миллиарда рублей в год.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов\ тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<i>1. Передача предметно-логического значения при переводе</i>	<p style="text-align: center;"><i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i></p> <p>Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов,</p>

	<p>неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений французского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации)</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также</p>

	<p>контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p>7. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ</p>	
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.</p>

	<p>Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>

<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ</p>	
<p>1. Теоретические основы устного перевода</p>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<p>2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

6.1. Темы эссе³

1. Передача прецизионной информации в процессе устного перевода.
2. Овладение основами риторической техники.
3. Специфика перевода с листа. Факторы, облегчающие и усложняющие задачу. Необходимые навыки и умения.
4. Компрессия на различных языковых уровнях.
5. Развитие навыков презентации: представление перевода публике.
6. Основы универсальной переводческой скорописи (УПС). Разные системы, но схожий алгоритм.
7. Правовой статус переводчика.
8. Деловой этикет при проведении переговоров. Работа переводчика.
9. Специфика работы гида-переводчика.
10. Алгоритм подготовки к устному переводу.
11. Перевод конференций: составление глоссария, поиск актуальных материалов, знакомство с участниками.
12. Специфика синхронного перевода.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Remplacez les points par l'un des mots suivants: éditorial, articles de fond

1. Dans le journal d'aujourd'hui il y a un ... très exhaustif sur le problème écologique. 2. La rédaction a publié un intéressant ... 3. L' ... du journal traite du désarmement.

Задание 2. Même exercice pour: reportage, enquête, sondage

1. Ce journaliste a publié un(e) grand(e) ... sur la lutte de ce peuple héroïque pour son indépendance. 2. Ce journaliste a fait un(e) sensationnel(le) ... sur les atrocités commises par la junte. 3. Un ... d'opinion montre que la popularité du président des Etats-Unis est en baisse. 4. Les résultats du ... de l'opinion avaient montré que ce parti l'emporterait aux élections.

Задание 3. Переведите:

1. «Преступление перед человечеством» – под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщение о создании нейтронного оружия. 2. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения. 3. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 миллиона экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов. 4. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям. 5. Во Франции большинство газет и журналов не смогли бы существовать без денежных средств, получаемых от рекламы. 6. Эта известная журналистка посвятила ряд репортажей положению женщин во Франции. 7. Этот знаменитый романист дебютировал в литературе публикацией в газетах романов с продолжением. 8. Французские газеты существуют за счет отдела рекламы и страницы объявлений. 9. Все средства массовой информации уделили большое внимание встрече двух государственных деятелей. 10. Опрос общественного мнения показал, что лидер правой партии потерял свою популярность

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы\ средства контроля
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод			
ИПК 1.1 Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи;	Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с французского на русский)	Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя?	Темы эссе 1-12; Задания для самостоятельной работы 1-3; практикум задания 1;

<p>технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК 1.2</p> <p>Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы);</p>			
---	--	--	--

<p>использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК 1.3 Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>			
--	--	--	--

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.
2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и французском языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.

9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на французском языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в французском и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления указательных и притяжательных местоимений в французском языке и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и французском языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на французский и с французского языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и французском языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов французского языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

Контрольный перевод 1

LA CIBLE DU DIMANCHE

Dans la presse dominicale, deux nouveaux-nés viennent de voir le jour ce week-end. Le premier, «Le Figaro-Dimanche», du même format que le quotidien de la semaine, est composé de 32 pages. Il est tiré à

200.00 exemplaires et coûte 2F. Le second en fait est un supplément encarté. Il est composé d'une vingtaine de pages réalisées par une équipe rédactionnelle de journalistes pigistes. Mis en vente dès le samedi et vendu jusqu'au lundi matin, ce numéro du «Monde» du dimanche coûte désormais 3 F.

D'autres journaux du dimanche sont annoncés: «France-Soir Dimanche», dont la parution est prévue à la mi-octobre, «L'Aurore- Dimanche», qui disposera de la matière rédactionnelle du «Figaro- Dimanche», mais assortie d'une jaquette particulière. De son côté, «Le Journal du Dimanche» vient d'annoncer la modernisation de son édition par le biais d'un cahier supplémentaire entièrement en couleur. Jusqu'ici la presse écrite, en dehors de «l'Humanité Dimanche» et du «Journal du Dimanche» avait boudé le septième jour de la semaine.

Контрольный перевод 2

REMANIEMENT MINISTERIEL

Un remaniement gouvernemental a été annoncé hier. Il s'agissait de remplacer MM. F., ministre de l'Équipement, T., secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères, et P., secrétaire d'État chargé des relations avec le Parlement. Elus sénateurs dimanche, ces trois membres du gouvernement ont démissionné. M. A., ministre de l'industrie, élu lui aussi au Sénat, préfère garder son portefeuille. M. B. quitte le secrétariat d'État aux Anciens combattants pour celui des Relations avec le Parlement. Il est remplacé par M. X. qui quitte le secrétariat d'État à la Défense.

M. F. a été un des témoins et un des acteurs de la carrière du Président de la République. Membre de son cabinet lorsque celui-ci devint ministre des Finances, il fut ensuite directeur des prix, puis directeur de banque. Ses appointements étaient alors de l'ordre de 80 millions annuels. Dans la carrière politique de M. T. Il faut remarquer son passage au cabinet de M. C., alors ministre de l'Intérieur.

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

- Письменный перевод с французского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. за 1 минуту).
- Перевод с листа с французского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Перевод с листа с русского языка на французский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с французского языка на русский после однократного прослушивания.

Образец экзаменационного текста для устного перевода

LES DETTES DE LA FRANCE ATTEIGNENT 110 MILLIARDS DE FRANCS LOURDS.

Le premier ministre s'est voulu catégorique: "Nous n'allons pas vers la faillite". Et de nous expliquer que l'endettement de la France n'avait rien de catastrophique, que nous avons accordé des prêts à l'étranger et que, de toute façon, nos réserves en devises et en or forment un "matelas" à même d'amortir les chocs. La réalité est autrement plus grave que ne veut bien le laisser entendre le premier ministre.

1. – Il dit: "Depuis 1974, l'augmentation de nos dettes a été de 44 milliards de francs". Mais le premier ministre ne parle pas des dettes passées et qui n'ont toujours pas été remboursées. Si on les prend en compte, on arrive à un endettement total supérieur à 110 milliards de nos francs (11.000 milliards d'anciens francs).

2. – Les créances de la France sur l'étranger sont estimées par le premier ministre lui-même à 33 milliards de francs. Acceptons son chiffre. Il n'en reste pas moins que la différence entre les emprunts et les prêts se chiffre encore à 77 milliards de francs.

3. – Autre argument du premier ministre: les réserves détenues par la Banque de France, qu'il chiffre à plus de 80 milliards de francs. C'est exact, mais il faut préciser que, sur cette somme, il y a 80 milliards d'or et seulement 20 milliards de devises étrangères. Il serait proprement suicidaire, pour un pays, de se débarrasser de ses réserves en or, qui sont le plus souvent utilisées pour gager ses emprunts. En réalité les seules réserves qui peuvent être utilisées pour payer nos dettes sont les 20 milliards en devises. C'est faible.

C'est d'autant plus faible que, comme nous l'avons dit, cet endettement ne cesse d'augmenter. Notamment à cause d'un déficit extérieur croissant. Déficit qui accentue la chute du franc, laquelle chute agit en retour sur le commerce extérieur, en renchérissant les produits étrangers. C'est un cercle vicieux. Pour le moment le gouvernement se contente d'emprunter à tout va. Le premier ministre a tranquillement expliqué qu'il était encore possible de recourir aux prêts du Fonds Monétaire International (FMI). Mais derrière le FMI il y a les Américains et les Allemands de l'Ouest. La voie choisie par le gouvernement conduit tout droit à une dépendance accrue vis-a-vis des Etats-Unis et de la RFA. Il suffit de voir ce qui s'est passé en Grande-Bretagne. Pour obtenir la grâce du FMI, le gouvernement vient de faire voter un budget de super-austérité, aussitôt salué par une nouvelle dégringolade de la livre.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения дисциплины

Lisez bien chaque question. Vous devez choisir une seule réponse:

1. – Que faites-vous pour les vacances? – on va sûrement partir ...
 - en Italie
 - avec Italie
 - à l'Italie
2. – Tu ne veux pas venir avec nous ? – C'est , j'ai travaillé toute la nuit.
 - lorsque je suis fatigué
 - quand je suis fatigué
 - parce que je suis fatigué
3. – Alors, ton bac, ça s'est bien passé ? – J'attends. J' les résultats dans une semaine.
 - Avais
 - aurais
 - aurai
4. – Où étais-tu quand tu les ? – ... en train de me promener sur la plage.
 1.
 - as rencontrés
 - rencontrais
 - rencontraient
 - 2.

- je suis
- j'ai été
- j'étais

5. – Je vais faire les courses. Je prends un poulet pour dimanche ? – Non, prends-... deux ! Il y a ma cousine et sa famille qui seront là aussi.

- y
- en
- les

6. – Comment va ta soeur ? – Très bien. Elle vient de trouver du travail. Elle est ... à l'hôpital Saint-Louis.

- Infirmier
- infirmière
- une infirmière

7. – Attention de ne pas te brûler ! Le thé est très ...

- froid
- chaud
- fort

8. – Tu peux aller chercher du pain, s'il te plaît ? – Non, tu sais bien, ... est fermée aujourd'hui.

- l'épicerie
- la pâtisserie
- la boulangerie

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение программного материала;

	<ul style="list-style-type: none"> - истощающе, последовательно, грамотно и логически с изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий достаточно последовательно, грамотно и логически стройно и материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса.

	вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование

практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта;
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности и т.п.);
- связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения;
- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперiodических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная литература⁵

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации
<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.
<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>
<http://www.lingvo.ru/>
<http://www.paralink.com/context>
<http://www.translate.ru/>
<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).